ABSTRACT

Subject of the graduation qualification paper: Peculiarities of translation of English legal terms into Russian.

Author: Darya Ponomarenko, Bachelor program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Research Supervisor: O.Y. Zyabirova, Lecturer of the Chair of Theory and Practice of Translation

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University, 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Significance of the issues addressed in the research: translation of legal texts is in great demand nowadays, because this field is developing. Legal documentation often contains professional terms, so the translation of such texts requires the assistance of a translator who must be competent in this matter. There are new terms that denote new concepts in this area. The translation specifics of legal terms haven’t been studied well enough. Therefore, the research in this qualification paper is relevant.

Goal of the research: to define the main features of translation of English legal terms into Russian.

Tasks:

- to define the notions «term» and «terminology» and mark the difference between terminology and nomenclature;
- to mark the difference between terminology and nomenclature;
- to give several different classifications of English legal terms;
- to single out the main linguistic features of English legal texts;
- to study the ways of translating legal texts;
- to analyze the key ways of translating legal terms

Hypothesis: English legal terms have a number of specific features that must be considered. Translation of legal terms represents certain difficulties and requires using some translation techniques.

The main assumptions defended by the author: the analysis of the classification of English legal terms by A. Pigolkin, D. Miloslavskaya, A. Soldatova; linguistic features of legal texts (taking into account the features of the "legalese"); specifics of translation of the legal text and legal terms

Theoretical importance of the research: the findings and the results of this work can serve as a contribution to the modern theory of translation. In this paper, we generalized the research of famous scientists involved in the study of terminology, introduced the main classifications of English legal terms, and identified the main linguistic features of legal texts, accompanied by examples.

Practical value of the research lies in the possibility of applying the results of the research to the future translations of legal texts and for teaching translation at university.

Results of the research: translation of legal texts is a difficult and time-consuming process. A translator might have difficulties translating legal texts which contain a great number of legal terms. These legal terms may cause difficulties when translating legal texts from English into Russian. The use of the techniques of translation transformations helps to cope with these difficulties and simplify the translation process.

Recommendations: Further research of legal terms and economic ones used in texts referring to trade law can be carried out. They haven’t been studied yet.